

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Анализ художественного текста
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода

И.В. Овчинкина

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И.
Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 6 от 17.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины	5
3. Содержание дисциплины	6
4. Образовательные технологии	8
5. Оценка планируемых результатов обучения	8
5.1 Система оценивания	10
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	10
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	11
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
6.1 Список источников и литературы	12
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» ...	13
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	14
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	14
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	14
9. Методические материалы	15
9.1 Планы семинарских занятий	15
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	15

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – выработать навык аналитического и профессионального чтения текста, сформировать навыки анализа художественного текста в соответствии с современными школами и методами в филологии, ознакомить студентов с современными подходами к анализу текста

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с понятиями «анализ» и «интерпретация»
- определить предметную область анализа художественного текста
- рассмотреть предмет анализа с точки зрения разных литературоведческих/лингвистических школ
- рассмотреть анализ текста с точки зрения жанра
- рассмотреть разновидности имманентного анализа художественного текста
- рассмотреть возможные методы анализа художественного текста (биографический и его разновидности, социологический и его разновидности, генетический (О.М. Фрейденберг), сравнительно-исторический, типологический и др.)
- рассмотреть новые современные подходы к анализу текста с точки зрения новых поэтик: онтологической (Л.В. Карасев, Н.А. Шогенцугова), имманентной (К. Исупов), когнитивной (Д. Ахапкин), поэтики телесности, поэтики запаха и др.
- на конкретном примере познакомить студентов с текстологическим анализом текста
- выявить роль научного комментария как вспомогательного инструмента для анализа художественного текста
- на конкретных примерах рассмотреть различные подходы к анализу поэтического, прозаического и драматургического текста
- дать представление о герменевтике как области философского знания и универсальном методе в области гуманитарных наук
- рассмотреть подходы к анализу переводного текста с учетом выбора переводческих стратегий
- научить определять метатекст и интертексты, постмоденистскую художественную мультимодальность

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
-------------	-----------------------------------	---------------------

ПК-16. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК-16.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста	Знать: современные научные подходы к предпереводческому анализу. Уметь: проводить предпереводческий анализ с учетом типа текста. Владеть: навыками предпереводческого анализа и комментирования.
	ПК-16.2. Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода	Знать: правила написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария. Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста. Владеть: навыками комментирования переводного текста.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Анализ художественного текста» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Введение в поэтику», «Типология и структура текста».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Литературное редактирование перевода».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и навыки, необходимые для

- успешного изучения дисциплин, связанных с мировой художественной литературой, переводом художественных текстов;
- написания курсовых работ и ВКР (выпускной квалификационной работы);
- прохождения необходимых практик: сдача экзамена, публичное выступление с докладом, работа с источниками и библиографией, владение современными методами анализа, выбор конкретного метода анализа текста, возможное преподавание филологических дисциплин в средней школе;
- дальнейшего обучения в аспирантуре по гуманитарному профилю
- написания самостоятельных исследовательских статей

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Практические занятия	28
Всего:		28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Раздел 1. Теоретические подходы к анализу текста. Анализ с точки зрения школы.	Предмет анализа текста. Литературоведческий, лингвистический и семиотический анализ текста. Отличие анализа от интерпретации текста. Основные методы анализа текста: описательный, структурно-описательный, описательно-функциональный, культурно-исторический, сравнительно-исторический, историко-типологический, мифологический, психоаналитический, формальный и пр. Эволюция биографического метода исследования. Автобиографический миф и его типы. Примеры анализа и возможные ошибки. Анализ текста с точки зрения школы (например, формальной школы; разбор статьи Б. Эйхенбаума «Как сделана «Шинель» Гоголя»). Плюсы и минусы анализа с точки зрения школы.
2.	Раздел 2. Текстологический анализ текста	Текстология как отрасль филологического знания. Задачи текстологии. Понятие о каноническом тексте. Частные проблемы текстологии: проблема автографа, проблема реконструкции текста, проблема атрибуции текста, проблема прижизненных изданий, цензура и самоцензура, проблема посмертных изданий, частные аспекты текстологии. Текстологический анализ текста. Анализ текста в контексте, анализ «двойчаток», возможные «палимпсестные» микроциклы. Черновик как ключ к анализу текста (на примере стихотворения О. Мандельштама «Заблудился я в небе...», 1937)

3.	Раздел 3. Анализ лирического текста	Три примера имманентного анализа текста. 1) М.Л. Гаспаров «Снова тучи надо мною...» Методика анализа и степень ее применимости к самостоятельному анализу текста. 2) А.К. Жолковский. «Мне не к чему одические рати...» К тайнам мастерства Анны Ахматовой. Методика анализа с точки зрения структурной поэтики и «поэтики выразительности», постструктуралистский подход, подход с точки зрения деконструкции и демифологизации. Вычленение интертекстов, культурных кодов и сигнатур 3) Ю.М. Лотман. Стихотворение А. Блока «Анне Ахматовой». Анализ личных местоимений, лексический уровень, фонология текста
4.	Раздел 4. Анализ текста в переводе	Обсуждение статей М.Л. Гаспарова «Подстрочник и мера точности» и И.О. Шайтанова «Переводим ли Пушкин». Сопоставительный анализ двух переводов из Гете «Ночная песнь странника» (М. Лермонтова и Ин. Анненского) по методу М. Гаспарова. Переводческие стратегии в поэтическом переводе (по А. Лефевру). Общая схема анализа исходного и переводного текста.
5.	Раздел 5. Анализ прозаического текста	Общая «школьная» схема анализа прозаического произведения. Анализ рассказа А.П. Чехова «Студент» (1894). Проблема понимания Чехова и переводы-интерпретации в Германии. Проблема прочтения и отклики современников. Жанр рассказа. Анализ эпизодов. Хронотоп в рассказе А.П. Чехова как главный предмет анализа. Опыт анализа А. Головачевой (ВЛ, 2006, 1). В. Ерофеев. Поэма «Москва-Петушки» (1970). Анализ культурно-исторических реалий. Тип советского человека. Центральный герой: исповедь, юродство, трагедия. Сюрреалистическое письмо. Поэма как метатекст.
6.	Раздел 6. Анализ текста с точки зрения жанра	Двухвидовые образования и внеродовые формы. Канонические и неканонические жанры. «Медный всадник» А.С. Пушкина как поэма и как петербургская повесть. Черты эпического произведения и прочтение произведения как повести. Черты поэмы и прочтение как поэмы. Тема наводнения и авторские акценты в повествовании. Выводы о соотношении жанров

		(повести и идиллии, поэмы и оды), <i>столкновении</i> жанров (оды и идиллии), <i>соединении</i> жанров (оды и идиллии), мифе как жанре, жанровом выборе автора
7.	Раздел 7. Анализ текста драмы	Особенности драматургического текста. Анализ драмы З. Гиппиус «Святая кровь» (1901). Театроведческий и литературоведческий анализ драмы. Проблема автора текста. Новый тип пьесы: пьеса-мистерия, неоромантическая пьеса, неомифологическая, декадентская пьеса, антихристианская пьеса. Представления о христианской и языческой святости. Внутренний и внешний конфликт драмы. Приемы композиционно-стилистического анализа. Анализ характеров. Анализ зрелищно-выразительных средств. Анализ ремарок. Приемы драматической техники.
8.	Раздел 8. Анализ текста с точки зрения поэтики (имманентной, когнитивной, онтологической, археопэтики и др.)	Проблемное обсуждение статей Л.В. Карасева по вопросам онтологической поэтики и Д. Ахапкина по вопросам когнитивного подхода в современных исследованиях художественных текстов
9.	Раздел 9. Обзор современных подходов к анализу текста. Определение метатекста, гипертекста и метатекстов.	Определение понятий: метатекст, гипертекст, интертекст. Постмодернистская художественная мультимодальность. Открытые актуальные вопросы.
10.	Контрольная работа. Ответ на теоретический вопрос	Письменная работа по анализу художественного текста (по выбору).

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
	Все разделы	Все виды учебных занятий	Развернутая беседа с обсуждением текста, межличностная коммуникация: групповая дискуссия, диспут Использование компьютерной техники: показ

			текста, фрагментов текста, некоторых схем анализа на экране (при наличии компьютерной аудитории) Использование раздаточных материалов (текстов для анализа) Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
--	--	--	---

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS	
95 – 100	отлично	A	
83 – 94		B	
68 – 82	хорошо	зачтено	
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	FX	
0 – 19		не зачтено	F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Вопросы к зачету (ПК-18)

1. Анализ художественного текста. Предмет анализа. Современные подходы к анализу художественного текста.
2. Анализ художественного текста с точки зрения литературоведческой школы (культурно-историческая школа, мифологическая школа, формальная школа, психологическая школа, московско-тартуская семиотическая школа, школа М.М. Бахтина, структуралистская школа и др. – по выбору)
3. Анализ текста с точки зрения современных нетрадиционных поэтик (археопэтика, мифопэтика, онтологическая поэтика, когнитивная поэтика, имманентная поэтика, поэтика телесности, поэтика запаха, психопэтика, биопэтика и др. – по выбору)
4. Предмет и задачи текстологии. Текстологический анализ текста. Пример анализа.
5. Метод анализа текста (биографический, социологический, историко-генетический, описательный, мифопэтический, гендерный и др.). Пример анализа.

6. Имманентный метод М.Л. Гаспарова, примененный к анализу поэтического текста.
7. Анализ текста с точки зрения структурной поэтики и «поэтики выразительности» (на примере анализа текста А.К. Жолковского, по выбору)
8. Структурно-семиотический анализ поэтического текста (на примере разбора Ю.М. Лотмана – по выбору)
9. Анализ художественного произведения с точки зрения жанра. Вопросы жанровой атрибуции и жанровой интерпретации.
10. Анализ текста поэтического перевода. Подстрочник и мера точности (по М.Л. Гаспарову). Пример анализа.
11. Анализ текста поэтического перевода. Вопрос о переводческих стратегиях.
12. Подходы к анализу и интерпретации текста драмы. Пример анализа (по выбору)
13. Школа М.М. Бахтина. Базовые понятия школы. Анализ с точки зрения хронотопа.
14. Анализ культурно-исторических реалий и их атрибуция в тексте художественного произведения. Пример анализа (по выбору)
15. Интертекстуальность и метатекстуальность как предмет анализа художественного текста

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

Источники

1. Об информации, информационных технологиях и о защите информации : Федеральный закон от 27 июля 2006 г. N 149-ФЗ // Гарант [Электронный ресурс] : информационно-правовой портал. - Электрон. дан. - Москва, сор. 2019. - Режим доступа: <http://ivo.garant.ru/#/document/12148555/paragraph/3471:7>.
2. Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности : Приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н 273 // Гарант [Электронный ресурс] : информационно-правовой портал. - Электрон. дан. - Москва, сор. 2019. - Режим доступа: <http://ivo.garant.ru/#/document/70184484/paragraph/1:3>.

Литература

основная

1. Ботнарь К. В. Программы Translation Memory как фактор эффективного управления переводческим процессом / К. В. Ботнарь // Ломоносовские научные чтения студентов, аспирантов и молодых ученых-2016 : сб. материалов конференций. – Архангельск : Северный (Арктический) фед. ун-т им. М. В. Ломоносова, 2016. – С. 1344-1347. – Режим доступа: <http://narfu.ru/upload/medialibrary/b4e/2016.pdf>.
2. Груздев Д. Ю. Перевод на родной язык с электронным корпусом текстов / Д. Ю. Груздев, Л. К. Груздева, Т. П. Аванесова // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. – 2017. - № 1. - С. 33-51.

3. Загурдаев С. А. Использование онлайн-ресурсов: практические рекомендации для будущего переводчика / Загурдаев Святослав Андреевич // Мир педагогики и психологии. – 2018. - № 4 (21). – С. 114-119.- Режим доступа: <http://scipress.ru/pedagogy/articles/ispolzovanie-onlajn-resursov-prakticheskie-rekomendatsii-dlya-budushhego-perevodchika.html>.
4. Закин В. В. Место программ переводческой памяти в переводческом процессе / Закин Валерий Валерьевич // Перевод в современном мире : сб. тр. IX Международной научно-практической конференции. – Севастополь : РИБЭСТ, 2017. – С. 31-37. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_29181242_64450662.pdf.
5. Егоров А. В. Использование САТ-систем в профессиональном переводе / А. В. Егоров // Традиции и новации в филологическом и этнокультурном образовании в условиях межъязыковой коммуникации : сб. ст. – Ижевск : Изд. дом «Удмуртский университет», 2018. – С. 94-98. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_36714383_35281960.pdf.
6. Куниловская М. А. Использование Интернета в переводе : учебное пособие / М. А. Куниловская, С. В. Милушкин, В. В. Сдобников. - Москва : Р.Валент, 2016. - 115 с. : ил., табл. - Режим доступа: http://www.rvalent.ru/Sdobnikov_Internet_content.pdf
7. Лексикология : лексикография и корпусная лингвистика / Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед. ; [отв. ред. В. П. Захаров и М. Н. Приемышева]. - Санкт-Петербург : Нестор-История, 2013. - 144 с.
8. Назарчук Ю. И. Сравнительная характеристика автоматизированных систем САТ и TRADOS, используемых в переводческой деятельности / Ю. И. Назарчук // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2017. - № 2 (34). – С. 180-189. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_30047115_76081063.pdf.
9. Хайруллин В. И. Информативность терминологии международно-правовых документов с позиций перевода / В. И. Хайруллин // Научно-техническая информация. Сер. 1, Организация и методика информационной работы. – 2016. - № 2. - С. 38-40.
10. Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе : электронные ресурсы переводчика – 2 / В. Н. Шевчук. – Москва : Зебра Е, 2013. - 375 с.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

Пример описания практического занятия:

Тема: «Текстологический анализ текста» (2 ч.)

Текстология как отрасль филологического знания. Задачи текстологии. Понятие о каноническом тексте. Частные проблемы текстологии: проблема автографа, проблема реконструкции текста, проблема атрибуции текста, проблема прижизненных изданий, цензура и самоцензура, проблема посмертных изданий, частные аспекты текстологии.

Текстологический анализ текста. Анализ текста в контексте, анализ «двойчаток», возможные «палимпсестные» микроциклы. Черновик как ключ к анализу текста (на примере стихотворения О. Мандельштама «Заблудился я в небе...», 1937)

Вопросы для обсуждения:

1. Что является предметом текстологии?
2. Основные вехи история текстологии
3. Задачи текстологии
4. Как устанавливается «канонический текст»?
5. Как работать с автографами?
6. Зачем нужно реконструировать текст?
7. Назовите проблемы атрибуции текста, когда и в каких случаях они возникают?
8. Есть ли различия в прижизненных и посмертных изданиях произведений?
9. Для чего нужно учитывать частные аспекты текстологии (транскрипция, пунктуация, версификационноечленение и пр.)
10. Какую цель преследуют при изучении черновиков и списков?
11. Что представляет собой текстологический анализ текста?

Список литературы:

- Жирмунский В.М. Введение в литературоведение. Курс лекций. Лекция 2-3. - СПб., 1996. С. 30-68
- Лихачев Д.С. Текстология. Краткий очерк. – М.-Л., 1964
- Одесский М. Блуждания текстологии между «канонической» и «динамической» моделями. // Вопросы литературы, 2012. Вып. 2. С. 272-294
- Рейсер С.А. Палеография и текстология нового времени. – М., 1970
- Томашевский Б.В. Писатель и книга. Очерки текстологии. – М., 1959
- Тюпа В.И. Анализ художественного текста. – М., 2009 (Текстологический анализ стихотворения О. Мандельштама «Заблудился я в небе...»)
- Тюпа В.И. «Заблудился я в небе – что делать?» О.Э. Мандельштама. // Тюпа В.И. Анализ художественного произведения. – М.: Академия, 2009
- Холиков А. Исследовательские возможности текстологии: случай Д. Мережковского. // Вопросы литературы, 2013. Вып. 4. С. 40-74

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

При подготовке письменного анализа оригинального и переводного лирического текста рекомендовано учитывать следующие параметры:

- Анализ текста на языке оригинала – подстрочник – анализ текста перевода
- переводческая стратегия (выбор стратегии указывается студентом)
- жанр (сохранение или трансформация)
- сохранение стихотворного размера (напр. во всех переводах – шестистопный ямб)
- система рифмовок
- эквиритмичность (сохранение ритма, ритмического рисунка)
- эквILINEARность (соблюдение в стихотворном переводе количества строк и строф)
- авторская графика, строфика
- лексика, анализ безэквивалентной лексики
- что привнес переводчик – дополнительные слова (степень оправданности)
- трансформация образа (если есть)
- тропы и фигуры речи (степень сохранности)
- синонимия, оправданность замен
- символ – расширение/сужение символа

- эпитеты
 - текст как целое (эмоция, образ, метафора)
 - комментарий, контекст
 - мера точности, степень вольности
 - традиция в переводе
 - анализ синтаксических конструкций
 - диафония (фонологические расхождения)
 - диаморфия (грамматические расхождения)
 - диатаксия (синтаксические расхождения)
 - диасемия (семантические расхождения)
 - диалексия (лексические расхождения)
-
- При анализе оригинального текста следовать определенной методике анализа.
 - При рассмотрении художественного текста с позиций разных литературоведческих школ *обосновать* результаты анализа

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – выработать навык аналитического и профессионального чтения текста, сформировать навыки анализа художественного текста в соответствии с современными школами и методами в филологии, ознакомить студентов с современными подходами к анализу текста

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с понятиями «анализ» и «интерпретация»
- определить предметную область анализа художественного текста
- рассмотреть предмет анализа с точки зрения разных литературоведческих/лингвистических школ
- рассмотреть анализ текста с точки зрения жанра
- рассмотреть разновидности имманентного анализа художественного текста
- рассмотреть возможные методы анализа художественного текста (биографический и его разновидности, социологический и его разновидности, генетический (О.М. Фрейденберг), сравнительно-исторический, типологический и др.)
- рассмотреть новые современные подходы к анализу текста с точки зрения новых поэтик: онтологической (Л.В. Карасев, Н.А. Шогенцугова), имманентной (К. Исупов), когнитивной (Д. Ахапкин), поэтики телесности, поэтики запаха и др.
- на конкретном примере познакомить студентов с текстологическим анализом текста
- выявить роль научного комментария как вспомогательного инструмента для анализа художественного текста
- на конкретных примерах рассмотреть различные подходы к анализу поэтического, прозаического и драматургического текста
- дать представление о герменевтике как области философского знания и универсальном методе в области гуманитарных наук
- рассмотреть подходы к анализу переводного текста с учетом выбора переводческих стратегий
- научить определять метатекст и интертексты, постмоденистскую художественную мультимодальность

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-16. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК-16.1. Владеет навыком предпереводческого анализа исходного текста	Знать: современные научные подходы к предпереводческому анализу. Уметь: проводить предпереводческий анализ с учетом типа текста. Владеть: навыками предпереводческого анализа и комментирования.

	ПК-16.2. Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода	Знать: правила написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария. Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста. Владеть: навыками комментирования переводного текста.
--	---	--